Porównanie tłumaczeń II Królewska 23:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Również ołtarz w Betel, wzniesienie, które sporządził Jeroboam, syn Nebata, przez które doprowadził Izraela do grzechu, zarówno ten ołtarz, jak i wzniesienie zburzył, wzniesienie spalił, kazał zetrzeć\* na proch, spalił też Aszerę.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Również ołtarz w Betel, świątynkę, którą wzniósł Jeroboam, syn Nebata, i przez którą uwikłał Izraela w grzech, zarówno sam ołtarz, jak i świątynkę, król kazał zburzyć, spalić i zetrzeć w proch. Podobnie kazał spalić Aszerę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ponadto ołtarz, który był w Betel, *i* wyżynę uczynioną przez Jeroboama, syna Nebata, który przywiódł Izraela do grzechu — także ten ołtarz i wyżynę zburzył. Spalił wyżynę, starł na proch i spalił gaj. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nadto i ołtarz, który był w Betel, i wyżynę, którą był uczynił Jeroboam, syn Nabatowy, który przywiódł do grzechu lud Izraelski, i ten ołtarz, i wyżynę zepsuł, a spaliwszy onę wyżynę, starł na proch, i spalił gaj. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nadto i ołtarz, który był w Betel, i wyżynę, którą był uczynił Jeroboam, syn Nabat, który w grzech wprawił Izraela, i on ołtarz, i wyżynę zepsował i spalił, i starł na proch, i gaj też spalił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nawet ołtarz będący w Betel - wyżynę utworzoną przez Jeroboama, syna Nebata, który doprowadził Izraela do grzechu - zburzył również ten ołtarz i wyżynę, potłukł kamienie, starł na proch, spalił też aszerę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Również i ołtarz w Betel w świątynce wyżynnej, który kazał sporządzić Jeroboam, syn Nebata, przez co wciągnął w grzech Izraela, również ten ołtarz w świątynce wyżynnej kazał zburzyć, świątynkę zaś spalić i zetrzeć na proch oraz spalić posągi Aszery. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nawet ołtarz w Betel, wyżynę zbudowaną przez Jeroboama, syna Nebata, który przywiódł Izraela do grzechu, nawet ten ołtarz i wyżynę zburzył. Wyżynę spalił, starł na proch, i spalił też aszerę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zburzył nawet ołtarz w Betel - wzniesienie kultyczne zbudowane przez Jeroboama, syna Nebata, który nakłonił Izraela do grzechu. Wzniesienie kultyczne spalił i starł na proch, spalił też aszerę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Również ołtarz wyżyny w Betel, który postawił Jeroboam, syn Mebata, ten, co przywiódł Izraela do grzechu - także ten ołtarz i wyżynę zbezcześcił. Wyżynę spalił, zamienił w popiół i spalił aszerę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І жертівник, що в верхньому Ветилі, що зробив Єровоам син Навата, який привів Ізраїль до гріха, і той жертівник, і знищив високе (місце) і розбив його каміння і розмолов на порох і спалив гай. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale i ołtarz w Betel – wyżynę wzniesioną przez Jerobeama, syna Nebata, który doprowadził Israela do grzechu – i ten ołtarz zburzył wraz z wyżyną; spalił wyżynę, starł ją w proch i spalił również astartę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Również ołtarz znajdujący się w Betel, wyżynę uczynioną przez Jeroboama, syna Nebata, który przywiódł Izraela do grzechu, nawet ten ołtarz i wyżynę zburzył. Następnie spalił tę wyżynę; starł ją na proch i spalił święty pal. |

1. 1) wzniesienie spalił, kazał zetrzeć : wg G: rozbił na kawałki jego kamienie i starł : καὶ συνέτριψεν τοὺς λίθους αὐτοῦ καὶ ἐλέπτυνεν. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>110 12:32</x> [↑](#footnote-ref-3)